

| | |
|--------------|---|
| Title | 回鶻文中心木 |
| Author(s) | 伊斯拉菲爾, 玉蘇甫 |
| Citation | 内陸アジア言語の研究. 1996, 11, p. 61-66 |
| Version Type | VoR |
| URL | https://hdl.handle.net/11094/16703 |
| rights | |
| Note | |

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

回鶻文中心木

伊斯拉菲爾 玉蘇甫

本文要談的這件回鶻文中心木，曾經在《新疆出土文物》(文物出版社，1975年)中，被簡單地介紹為1959年出土于吐魯番的元代文物⁽¹⁾。但是，此中心木出土到現在，沒有人研究發表過其上面所書寫的回鶻文。因此，此中心木引起了我的興趣。通過解讀其上面的文字并了解其出土情況，我對此中心木產生了一些認識，現詳述如下：

中心木現存于新疆維吾爾自治區博物館，編號為65G0054。中心木呈椎形，八稜八面，長62.3厘米，其粗頭直徑5.5厘米(粗頭有長30厘米的裂縫)，離尖頭9.5厘米處斷(出土后被粘合)，其每面用黑墨書寫兩行字(共有十六行字)。令人遺憾的是十六行字的多部分已經消失了。

1965年1月10日，兩位農民在吐魯番英沙古城(又稱安伽勒克古城)之南，距城北蘇公塔一公里光景的一座佛塔遺址上挖土取肥時，發現了一個陶瓮，瓮外有鐵鏟。木簡二十餘支，瓮內有晉人寫本《三國志》殘卷，寫本佛經殘卷十三種，樺書皮漢字文書，梵文具葉二片和其它寫本⁽²⁾。陶瓮內還有25條回鶻文占卜木簡⁽³⁾。當時，陶瓮外還發現了本文所講的回鶻文中心木⁽⁴⁾。

下面，我介紹中心木上所書回鶻文的內容。原文轉寫和譯文按原文行數進行。轉寫中，多點表示已消失而無法恢復的原文，括號里的字或字母表示根據原文內容所恢復的字或字母，括號里的點指原文中為別人名用的標點符號，轉寫中所用一些斜道指原文中個別字里的無法恢復的字母。

(1) 參看該書目錄第199和圖版。

(2) 郭沫若：新疆新出土的晉人寫本《三國志》殘卷，《文物》1972年第8期第2頁。

(3) 庫爾班·外力《我們使用過的文字》(維文)新疆青少年出版社，1986，第17頁。

(4) 當時，農民們將出土的文物交給吐魯番文管所所長之后，他給博物館打電話，博物館將沙比提·李征二位同志派去吐魯番進行現場調查并將文物帶回博物館。據李征同志講，當時的記錄材料有人向他借取未還，時間長已忘記交給誰。但是，沙比提和李征二位同志證明中心木出土于此地，中心木的編號也說明這一點。

原文轉寫

01. al(qat)mış ay-qa kūsānčig künkä ödrülmiş (ädgü) ödkä (qut)l(uy
值得贊揚的 月 值得想望的 日 精選的 好 時間 幸福的
qıv)l(ıy qolu-a)
幸運的 時刻
02. (yil) onunč ay ygrmi-kä mn tngri šakimun burhan titsi-si biksu (u)tana
年 第十月 二十(日) 我 天 釋迦牟尼 佛 弟子 比丘 烏枕南
/p// itäginü (·)
(敬語助動詞)
03. ačı qunčuy-ı qutluγ tüzün (·) upasanč qızı ädgü tüzün (·)
(他的)公主 庫圖魯格 推尊 (他的)優婆夷 女兒 艾迪貴 推尊
upa(sanč) (q)ız qutluγ toymış (·) upasanč qız arıγ
優婆夷 女兒 庫圖魯格 圖合密施 優婆夷 女兒 阿麗格
04. (tüz)ün (·) upasi oγulı böz ärän (·) upasanč k(ä)lin sävitmiş (·)
推尊 (他的)優婆塞 兒子 博孜 艾熱尼 優婆夷 兒媳婦 賽維提密施
up(as)an(č) (·) upas(i)
優婆夷 優婆塞
05. (tayančuq üntägü) (·) küdägü bākümiş (·) tapγly tut(mış) (·)
塔嚴丘克 雲臺貴 女婿 白庫密施 塔皮格利格 圖特密施
..... igtü (·)
伊格推
06. (·) il tonga (·) tongtmaz (·) tükäl čor (·) qolmiş (·) tar(mış)
伊利 統阿 統特麻孜 推凱勒 噶 活利密施 塔爾密施
..... p ta-.....
07. -l ärdäm tırgük (·) tγay ygän (·) ämikdäs (·) vaptsun
艾爾代木 提爾貴克 塔尕依 伊干 艾密克代西 法尊
qolmi(š) (·) kü-.....-ti-.....
活利密施

08.-küpt-...-kâyü kši açari amraq tapyçï qunçuyum
法師 (我)疼愛的 侍奉(我的) (我的)公主
oylum-m-.....
(我的)兒子
09.-i kšn k... ödün arimlig-likin bilip uqup bk qatı k-.....
剎那 時刻 將會到來 知道 明白 非常 堅硬的
.....
10. (kü)süşlüg bk qatı könglümüz-i qut qolonmaq üzä
有宿願的 非常 堅硬的 將我們的心 幸福 請求 以
qavşuru
集中
11. ... (yīng)aqtın-qī burhan qutınga täggülük adın ärüş üküş tınly-lar
方面的 佛 果 要得到 其它 許許多多 眾生
12. küsüşin könglümüz üzä kangvaluk kang ögüz içintäki qum
願望 我們的心 在...上 恆沙 恆河 里面的 沙子
13.-ay açıy ämgäk tolyaq täginip burhan burhan bol-.....
苦 艱難 痛苦 受 佛 佛 成
14. ... tip şakimun burhan nirvan-qa yrliqamış-tä kin üç
釋迦牟尼 佛 涅槃 到達 之后 三
15. üçün buyan ädgä qilinç bolzun tip bāgādmiş bādük
為 功德 善行 成為 使成伯克的 巨大
16.-ay qarındaş tört toym biş ažun tınly-lar-.....-p-.....
兄弟 四生 五道 眾生

附：語法成分和詞綴

-lar 名詞複數詞綴

-qa, -kä, -nga 名詞方向格詞綴

-ni, -in 名詞賓格詞綴

-ta, -tinqi, -taki 名詞位格詞綴

-um / -üm 名詞領屬詞綴 (第一人稱)

-ümüz 名詞領屬詞綴 (第一人稱複數)

-liy, -luy, -lig, -lüg 由名詞構成形容詞詞綴

-çi, -daş / -daş 由名詞構成新名詞的詞綴

- | | |
|-----------------------|--|
| -in 名詞工具格詞綴 | -unč 序數詞詞綴 |
| -äd 由名詞構成動詞詞綴 | -k, -q, -im, -inč, -gü, -gük 由動詞構成名詞詞綴 |
| -t, -it, -ur 動詞使動態成分 | -maq, -gülük 動名詞詞綴 |
| -ül 動詞被動態成分 | -maz 否定式形動詞詞綴 |
| -n, -in, -un 動詞反身態成分 | -zun 動詞第三人稱命令願望式詞綴 |
| -miš / -miš 形動詞詞綴 | -u / -ü, -ip, -up 副動詞詞綴 |
| -čig, -čuq 由動詞構成形容詞詞綴 | |

原文譯文

01. ……在良月黃道吉日，特選的善妙而又吉祥如意之時，……
02. 年十月二十日，我天佛釋迦牟尼弟子比丘烏枕南⁽⁵⁾……
03. ……(他的)公主庫圖魯格推尊·優婆夷女兒艾迪貴推尊·優婆夷女兒庫圖魯格圖合密施·優婆夷女兒阿麗格⁽⁷⁾……⁽⁸⁾
04. 推尊·優婆塞兒子博孜艾熱尼·優婆夷兒媳婦賽維提密施·優婆夷……優婆塞⁽⁹⁾
05. ……塔嚴丘克雲臺貴·女婿白庫密施·塔皮格利格圖特密施·……伊格推·……
06. ……·伊利統阿·統特麻孜·推凱勒噶·活利密施·塔爾密施……⁽¹⁰⁾
07. ……艾爾代木提爾貴克·塔尔依伊干·艾密克代西·法尊活利密施……⁽¹¹⁾

-
- (5) 釋迦牟尼，回鶻文寫作 šakimun，來自梵文的 śākyamuni，佛教創始人·弟子，回鶻文寫作 titsi，來自漢文·
- (6) 比丘烏枕南：比丘，回鶻文寫作 biksu，來自梵文的 bhikṣu，意譯“乞士”，“乞士男”，“薰士”等·指出家後受過具足戒的男僧·烏枕南，回鶻文寫作 utana，可能來自梵文的 udana，比丘的法名·
- (7) 公主，回鶻文寫作 qunčuy，來自漢文·
- (8) 優婆夷，回鶻文寫作 upasanč，來自粟特文的 'WP'S'NC，梵文寫作 upāsika，意譯“近事女”，“近善女”，“清信女”，“信女”等·指接受五戒的在家女居士·亦通稱一切在家的佛教女信徒·
- (9) 優婆塞，回鶻文寫作 upasi，來自粟特文的 'WP'SY，梵文寫作 upāsaka，意為“清信士”，“近事男”，“近善男”等·指親近皈依三寶，接受五戒的在家男居士·亦通稱一切在家的佛教男信徒·
- (10) 噶，回鶻文寫作 čor，是古代維吾爾人官號·
- (11) 法尊，回鶻文寫作 vaptsun，來自漢文，是活利密施的漢文法名·

08. ……法師⁽¹³⁾ (我) 疼愛的并侍候我的公主，兒子⁽¹⁴⁾……
09. 知道……剎那間會來到，非常堅硬的……
10. ……將我們有宿願的而非常堅定的心以請求幸福 (以祈禱) 來集中……
11. 要得到…方的佛果的其它許許多多眾生……
12. 以……願望，在我們的心上 (象)⁽¹⁵⁾ 恆沙，即恆河里的沙子……
13. ……受艱難困苦，佛成佛……
14. 為了……，釋迦牟尼佛到達涅槃⁽¹⁶⁾之后，三……
15. 為了……，為了成為功德善行，使成伯克 (官) 的巨大……
16. …… (全部) 兄弟⁽¹⁷⁾ · 四生⁽¹⁸⁾ · 五道眾生……

從中心木上所書的回鶻文內容，我們可以看出比丘烏枕南 (第二行) · 公主庫圖魯格推尊一家 (第三行至第七行) 和…法師一家等祈禱天佛保佑他們全家并解脫受苦于生死輪回中的眾生，為天佛施舍他們自己的善德。按照佛教教義，佛教徒們認為，佛教的宣傳鼓動上，能起特別作用的翻譯佛經或抄寫佛經，建造或維修佛教寺院 · 佛塔 · 塑造佛像等是一種功德。

- (12) 法師，回鶻文寫作 *kši ačari*，*kši* 來自吐火羅文的 *kāṣṣi*，*ačari* 來自梵文的 *ācārya*，二者都意為“法師”。
- (13) 剎那，回鶻文寫作 *kšn*，來自梵文的 *kṣana*，佛教用以表示最短的時間單位。
- (14) 會來到，回鶻文寫作 *ārimliglikin*，它的構成是：*ār-* (動詞，意為“達到 · 抵達 · 到達”等)，*-im* (由動詞構成名詞的詞綴)，*-lig* (由名詞構形成容詞的詞綴)，*-lik* (由形容詞構成名詞的詞綴)，*-in* (名詞賓格詞綴)。*ārimlig* 之后可以加 *-in*，這個詞里的 *-lik* 多餘的。
- (15) 恆沙，回鶻文寫作 *kangvaluk*，來自梵文的 *Gaṅgā* 和 *vālukā*，*Gaṅgā* 是恆河，*vālukā*，意為“沙 · 沙礫 · 石子”。恆河意為“由天堂而來”。佛教視之為“福水”。據說，佛常到恆河岸宣說妙法，以恆河沙比喻數量之多。
- (16) 涅槃，回鶻文寫作 *nirvan*，來自梵文 *nirvāṇa*，意譯“滅”，“滅度”，“寂滅”，“無為”等。佛教名詞。是佛教全部修習所要達到的最高理想，一般指熄滅“生死”輪回而后獲得的一種精神境界。在佛教史籍中，通常世作為死亡的代稱。
- (17) 四生，回鶻文寫作 *tört toyum*，是梵文 *caturyoni* 的意譯。佛教用語。據載，六道眾生有四種形態：①卵生，從卵殼而生，有雞 · 雀 · 鳥雅 · 鵠 · 孔雀等；②胎生，從母胎而生，人及畜生至二足虫等；③濕生，從濕氣而生，“所謂腐肉中虫，廁中虫，如屍中虫”；④化生，無所依託，借業力而出現者，如諸天神，餓鬼及地域中的受苦者。
- (18) 五道，即五趣，回鶻文寫作 *biš ažu*，梵文 *pañcagati* 的意譯。佛教用語。佛教所說

根據此中心木在佛塔遺址出土的事實和其上面所書的并現存不完全的回鶻文內容，我認為，不能排除此中心木是修建佛塔時用以奠基儀式的木樁子的可能性。

從文字特點和文筆來看，(1)沒有元代回鶻文文獻中特有的 t 與 d，q 與 γ，z 與 s 交替使用的現象。⁽¹⁹⁾(2)文筆與年代較早的回鶻文文獻的文筆相似。因此，我認為這件中心木的年代應在公元十世紀左右。

↗ 眾生根據生前善惡行為有五種輪回轉生的趨向。即：地獄·餓鬼·畜生·人·天（三界諸天）。

(19) 請看回鶻文《彌勒會見記》1（新疆人民出版社，1988）的第2頁。